

مرسوم رقم (١) لسنة ٢٠١٨

بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال تنظيم المعارض
بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية

أمير دولة قطر ،

نحن تميم بن حمد آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث والعشرين من شهر شوال عام

١٤٣٨ هجرية ، الموافق للسابع عشر من شهر يوليو عام ٢٠١٧ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال تنظيم المعارض

بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية ، الموقع بمدينة طرابزون

بتاريخ ٢٠١٦/١٢/١٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة

القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

قيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٥ / ٤ / ١٤٣٩ هـ
الموافق : ٢ / ١ / ٢٠١٨ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**منكرة تفاهم
للتعاون في مجال تنظيم المعارض
بين
حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية**

إن حكومة دولة قطر،
وحكومة الجمهورية التركية،
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان)،
رغبة منهما في تعزيز العلاقات ودعم وتطوير سبل التعاون بينهما في مجال تنظيم
المعارض على أساس تبادل المذاق المشتركة لدولتهما،
ووفقاً لاتفاق التعاون الإطاري الذي وضعته الاتفاقية المشتركة بإنشاء اللجنة الاستراتيجية
العليا بين دولة قطر و الجمهورية التركية، الموقعة في 19 ديسمبر 2014 في أنقرة.
ورغبة منهما في تدعيم العلاقات الثنائية بين الدولتين وتنمية وتعزيز العلاقات من خلال
تنظيم المعارض والأسواق التجارية الدولية،
قد إتفقتا على ما يلي :

**مادة (1)
الهدف**

يسعى الطرفان لتهيئة الظروف الملائمة لإيجاد تعاون بعيد المدى في مجال تنظيم
المعارض، لتحقيق الفائدة المشتركة بين البلدين.

مادة (2) مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في نطاق القوانين والنظم و القواعد والإجراءات والسياسات، المطبقة في كلا البلدين في المجالات الآتية :-

1- التخطيط والتطوير والتدريب :
يتبادل الطرفان الخبرات والمطبوعات والمعلومات والبيانات والإحصائيات بين البلدين في مجال تنظيم المعارض التي قد تساعد على زيادة كفاءة العمل بين البلدين .

2- التسويق والترويج :
يشجع الطرفان أواصر التعاون بينهما بتبادل الإشتراك في المعارض والأسواق التجارية الدولية المقامة في البلدين وتنظيم المعارض المخصصة في كلا البلدين والتسويق لها والإعلان عنها لإعطاء الفرصة للتعريف بمنتجات البلدين بهدف إقامة علاقات تجارية بالإضافة إلى تنظيم لقاءات لرجال الأعمال خلال فترة المعارض.
ويسعى الطرفان إلى تسهيل عقد المؤتمرات الصحفية والاجتماعات الخاصة بتنظيم المعارض لدى الطرفين والترويج والإعلان عن المعارض التي تقام في بلديهما بهدف جذب أكبر عدد من المشاركين والزائرين من كلا البلدين.

3- تشجيع تنظيم المعارض المتبادلة :
يعمل الطرفان على تقديم التسهيلات اللازمة لتنظيم المعارض الرسمية والمنخفضة والتجارية المؤقتة في كل من البلدين وذلك طبقاً للقوانين والقواعد والقرارات المطبقة في البلد الذي تقام فيه تلك المعارض.

4- التعاون بين القطاعات الخاصة :
يعمل الطرفان على دعم التعاون الوثيق بين شركات ومؤسسات القطاع الخاص المتخصصة في مجال تنظيم المعارض ، كما يشجع الطرفان تنظيم زيارات متبادلة لرجال الأعمال في كل من البلدين خلال فترة المعارض وذلك لإبرام العقود وعمل الصفقات والتعرف على الفرص التسويقية المتاحة.

مادة (3)
النفقات المالية

تتم تغطية النفقات المالية التي تنجم عن تطبيق هذه المذكرة، وفقاً للنظم القانونية السائدة في كلا البلدين.

مادة (4)
التسويق

يعمل الطرفان على تسويق موافقتهما على الصعيد الدولي خاصة على مستوى اجتماعات ومؤتمرات ومنتديات المنظمات الدولية المتخصصة في مجال تنظيم المعارض.

مادة (5)
الإتفاقيات الأخرى

لا تؤثر هذه المذكرة على الإتفاقيات والمذكرات الأخرى التي أبرمها أو سوف يبرمها أي من الطرفين مع بعضهما البعض أو مع طرف ثالث.

مادة (6)
تسوية النزاع

أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بشأن تطبيق هذه المذكرة تتم تسويته ودياً عن طريق التفاوض بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (7)
تعديل المذكرة

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها في أي وقت، باتفاق مشترك بين الطرفين كتابةً، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة (8) من هذه المذكرة.

مادة (8)
النفاذ

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إشعار كتابي من خلال القنوات الدبلوماسية ، يفيد بإكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ في كل من البلدين ، وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (1) سنة واحدة و تجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً، من خلال القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائها، وذلك بفترة (2) شهرين على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها.

وفي حالة إنتهاء المذكرة أو إنهائها تظل جميع الحقوق والالتزامات الخاصة بالتنظيمات و البرامج التي نشأت عنها ولم تنته خلال مدة نفاذها واجبة النفاذ حتى اكتمالها.

وإشهاداً لما تقدم ، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة طرابزون بتاريخ 19/03/1438 هجرية، الموافق 2016/12/18 ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والتركية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية، وعند الإختلاف في التفسير يرجح النص الصادر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة الجمهورية التركية

عن
حكومة دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum of Understanding
To Cooperate In the Field of Organizing Exhibitions
Between
The Government of the State of Qatar
And
The Government of the Republic of Turkey**

The Government of the State of Qatar,

And the Government of the Republic of Turkey

(Hereinafter referred to as "the parties")

Desiring to strengthen the relations between the two countries and to support and develop the means of co-operation in the field of organizing exhibitions based on the exchange of mutual interests for their respective countries, and in conformity with the cooperation framework laid down by the Joint Accord on the Establishment of a Supreme Strategic Committee between the State of Qatar and the Republic of Turkey signed on 19 December 2014,

And desiring to strengthen bilateral relations between the two countries, develop and promote relations through organizing exhibitions and international trade fairs,

Have agreed as follows:

**Article (1)
Objective**

The parties shall create favorable conditions for long-term cooperation in the field of organizing exhibitions for the mutual benefits of the two countries.

**Article (2)
Fields of co-operation**

The parties, in accordance with the laws, regulations, rules, procedure and established policies prevailing in their respective countries, agree to co-operate in the following fields:

1- Planning, developing and training

The parties shall exchange the expertise, publications, information, data, and statistics between the two countries, in the field of organizing exhibitions which may assist to improve the capabilities of work in the two countries.

2- Marketing and Promotion

The parties shall encourage the ties of mutual co-operation through exchanging the participation in the international exhibitions and trade markets held in two countries and organizing the specialized exhibitions in the two countries and these markets are to be marketed and promoted in order to have opportunity to define the products of the two countries aiming at establishing commercial ties in addition to organizing meetings for businessmen during the exhibitions time,

The parties shall seek to facilitate the holding of press conferences and special meetings to activate exhibitions for the parties and the promotion and advertising of the exhibitions, held in their countries aiming to attract the largest number of participants and visitors from both countries.

3- Encourage the organization of mutual exhibitions

The parties shall provide the necessary facilities for organization of temporary official, specialized and trade exhibitions in both countries, according to the laws, rules and resolutions in force in the country where such exhibitions are held.

Co-operation between private sectors

The parties shall support strong co-operation between companies and firms of private sector, specialized in organizing exhibitions. As well as they shall encourage to make mutual visits of businessmen in both countries during the exhibitions periods in order to conclude contracts and transactions and to identify the available marketing opportunities.

**Article (3)
Financial costs**

Financial costs resulting from the implementation of this Memorandum of Understanding shall be covered in accordance with the legal rules prevailing in the two countries.

**Article (4)
Coordination**

The parties shall coordinate their stance at the international level, particularly at the level of meetings, conferences and forums of the international specialized Exhibition organizations.

**Article (5)
The other agreements**

This Memorandum of Understanding shall not affect the other agreements and memoranda that have been concluded or will be concluded between the parties, or by any of the parties or with other third party.

Article (6)
Settlement of disputes

Any dispute or difference that may arise out of the implementation of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through consultations between the parties through diplomatic channels.

Article (7)
Amendment of the Memorandum of Understanding

The provisions of this Memorandum or any of its texts may be amended at any time by mutual written consent of the parties at any time.

The amendments shall enter into force in accordance with the same procedure prescribed in the first paragraph of article 8 of this Memorandum of Understanding.

Article (8)
Entering into force

This Memorandum shall enter into force on the date of receipt of any of the parties the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their respective internal legal requirements for the entry into force of this Memorandum in each country have been fulfilled.

This Memorandum shall remain in force for a period of (1) one year. It shall be renewed automatically for successive periods of one year, unless one party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the memorandum (2) two months prior to its expiration.

In the case of the expiry of the Memorandum or its termination, all the unfinished rights and obligations of the organizations and programmes that originated during its validity should be enforceable until their completion.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Memorandum.

Done and signed in Trabzon, on the December 18, 2016 in two original copies, each in Arabic, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of a divergent interpretation, the English text will prevail.

**For
The Government of the State
of Qatar**

**For
The Government of the
Republic of Turkey**

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ

İLE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

FUARLAR DÜZENLENMESİ KONUSUNDA

İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTI

Katar Devleti Hükümeti

Ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

(Bundan sonra "taraf" olarak anılacaktır)

Katar Devleti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında 19 Aralık 2014 tarihinde imzalanan anlaşma ile kurulan Yüksek Stratejik Komite zemininde oluşan işbirliği çerçevesi ile uyumlu bir halde, ortak fayda temelinde; söz konusu ülkelerde fuarların organizasyonunda işbirliği yollarının desteklenmesi ve geliştirilmesini ve iki ülke ilişkilerinin güçlendirilmesini isteyerek,

Ve sergi ve uluslararası ticaret fuarlarının organize edilmesi yoluyla ülkeler arasındaki ikili ilişkilerin güçlendirilmesini, geliştirilmesini ve teşvik edilmesini isteyerek,

Aşağıda belirtilen hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde (1)

Amaç

Taraflar, iki ülkenin karşılıklı yarar için fuarların organizasyonu alanında uzun dönemli işbirliği için elverişli koşulları oluşturacaktır.

Madde (2)

İşbirliği Alanları

Taraflar ülkelerindeki kanun, yönetmelik, kural, usul ve prosedürler uyarınca aşağıdaki alanlarda işbirliği yapmaya karar vermişlerdir:

1) **Planlama, Geliştirme ve Eğitim:** Taraflar, fuar organizasyonu alanında iki ülkede iş kapasitesinin geliştirilmesine yardımcı olabilecek uzmanlık, yayın, bilgi ve istatistik paylaşımında bulunurlar.

2) **Pazarlama ve Promosyon:** Taraflar her iki ülkede organize edilen uluslararası fuar ve ticaret piyasalarına katılım ve ihtisas fuarları organizasyonu yoluyla karşılıklı işbirliğini teşvik ederler. Fuar süreleri boyunca işadamları için toplantılar organize edilmesinin yanı sıra, ticari ilişkilerin tesisini teminen her iki ülkenin ürünlerinin tanınmasına olanak sağlamak için bu organizasyonları pazarlar ve promosyonunu yaparlar.

Taraflar, fuarların etkinliğinin artırılmasını teminen basın konferansları ve özel toplantılar düzenlenmesini kolaylaştırır ve her iki ülkeden en yüksek düzeyde katılımının fuarlara çekilebilmesini teminen fuarların promosyon ve reklamının yapılması için çalışırlar.

3) **Karşılıklı Fuarlar Düzenlenmesinin Teşvik edilmesi:** Taraflar her iki ülkede geçici, resmi, ihtisas ticaret fuarları düzenlenmesi için, bu fuarların düzenlendiği ülkede yürürlükte bulunan kanunlar, kurallar ve kararlar çerçevesinde gerekli kolaylıkları sağlarlar.

4) **Özel Sektörlerin İşbirliği:** Taraflar, fuar organizasyonu konusunda ihtisaslaşmış özel sektör firma ve şirketlerinin işbirliğini desteklerler. Ayrıca, taraflar fuar sürelerince ticari anlaşmaların akdedilmesini ve mevcut pazar fırsatlarının belirlenmesini teminen, fuar dönemlerinde işadamlarının karşılıklı ziyaretlerini teşvik ederler.

Madde (3)
Finansal Maliyetler

Mutabakat Zaptının uygulanması kapsamında ortaya çıkan maliyetler, tarafların ülkelerinde geçerli olan hukuk kuralları uyarınca karşılanacaktır.

Madde (4)
Koordinasyon

Taraflar, uluslararası düzeyde, özellikle ihtisas fuarlarına dair uluslararası kuruluşların toplantı, konferans ve forumlarında, konularını koordine ederler.

Madde (5)
Diğer Anlaşmalar

Bu Mutabakat Zaptının iki ülke arasındaki diğer anlaşma veya mutabakat zabıtlarının ya da tarafların üçüncü bir ülke ile yürürlükte olan veya yürürlüğe girecek diğer anlaşma veya mutabakat zabıtlarının üzerinde hiçbir etkisi olmayacaktır.

Madde (6)
Anlaşmazlıkların Çözümü

Taraflar arasında bu mutabakat zaptının uygulamalarından doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık, diplomatik kanallar aracılığıyla dostane bir şekilde yapılan istişareler yoluyla çözümlenecektir.

Madde (7)
Mutabakat Zaptının Tadil Edilmesi

İş bu Mutabakat Zaptı ile zabıttaki yer alan metinler tarafların karşılıklı rızalarını yazılı olarak bildirmeleri ile herhangi bir zamanda tadil edilebilir. Anlaşmadaki değişiklikler Madde 8'de tanımlanan yasal prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Madde (8)
Yürürlüğe Giriş

Bu Mutabakat Zaptı, tarafların anılan zaptın yürürlüğe girmesi için kendi iç yasal gereklerin tamamlandığını diplomatik kanallardan birbirlerine bildirdikleri son yazılı tebliğin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Mutabakat Zaptı, bir (1) yıl yürürlükte kalacaktır. Belirlenen fesih tarihine en az iki (2) ay kala taraflardan birinin zaptı feshetme yönündeki iradesini diğer tarafa bildirmediği sürece birbirini izleyen birer yıllık periyodlar halinde zammın yenilenecektir.

Mutabakat zaptının süresinin dolması veya feshedilmesi durumunda, zaptın geçerli olduğu süre boyunca tamamlanmayan yükümlülükler yerine getirilene kadar zabit uygulanabilir olacaktır.

Aşağıda imzası bulunanlar bu Mutabakat Zaptını imzalamak için kendi hükümetlerince usulüne uygun olarak yetkili kılınmışlardır.

18 Aralık 2016 tarihinde, Trabzon'da Arapça, Türkçe ve İngilizce dilinde iki orijinal nüsha olarak hazırlanmış ve imzalanmıştır. Herhangi bir ihtilaf durumunda İngilizce nüsha esas alınacaktır.

KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ
ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA